

实用英汉心血管病手册

主编 江 玲 张崇德
审订 李言让 沈允斌 张景翔

贵 州 人 民 医 学 出 版 社

实用英汉心血管病手册

主编 江 玲 张崇德

编者 陈启洪 陈家禄

刘绍华 郭伟虎

审订 李言让 沈允斌 张景轸

贵州人民出版社

实用英汉心血管病手册

江 玲 张崇德

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路9号)

贵州省新华书店发行 贵州新华印刷厂印刷

787×1092毫米 64开本 8.75印张 240千字

印数 1—6,850册

1988年11月第1版 1988年11月第1次印刷

ISBN 7-221-00663-6/R·39 定价: 2.90元

前 言

近年来，心脏病学进展迅速，新的仪器设备、诊断技术不断完善，为满足心脏内科广大医务工作者阅读、翻译外文书刊及临床工作需要，我们编著了《实用英汉心血管病手册》一书。本书参阅了多种心血管疾病专著和英汉医学词典以及医学期刊编辑而成。书中共收集英汉心血管病专业词汇8000余条，除心血管病常用词汇外，还包括心电图、超声心动图、心血管药物及医疗设备等词汇，收词力求新颖、实用，译文力求准确。为便于临床工作方便，还收集了心血管的各种正常生理数据和心脏功能检查指标及血流动力学计算公式等。本书可供临床医师和心功能室、放射及其他科系医师与医学院校师生查阅。

在收词和整理过程中，曾得到崔东斌、邵建本等同志的热情帮助，在此表示衷心感谢。

由于水平及时间有限，在选择、对译、编写过程中难免有不妥之处，切望广大读者提出批评及修改意见，以便再版时加以订正。

江 玲

1988年4月

使 用 说 明

一、英汉专业词汇按英文字母顺序编排。

二、英汉专业词汇,凡词义相同者,用“,”分隔,包括缩略语在内。同一英文词有多种词义时,汉文分别以①②③列出。部分首词重复的词组,用“~”号代替首词。

三、汉文词汇中,〔〕括号内的文字可以省略。

四、英汉文词义需加以说明时,将注释放入()括号内。

五、部分医疗设备词汇沿用仪器说明及操作键上的大写及略语,翻译同普通词汇。

六、诊断技术部分的心血管正常生理数据,以全国统一修订标准为准;心功能检查指标及血流动力学计算公式等选自国内及部分国外心血管病专著。内容按顺序列出。

目 录

英汉专业词汇	(1)
一、心血管疾病词汇	(1)
二、心血管药物词汇	(317)
三、医疗设备词汇	(357)
缩略语	(380)
附	
诊断技术	(449)
一、临床检验正常值	(449)
二、心脏大血管X线测量正常值	(458)
三、放射性核素检查	(462)
(一) 心脏大血管血池扫描	(462)

(二) 心肌灌注扫描	(463)
(三) 核素心血管显像	(465)
(四) γ 心动能仪	(465)
四、超声血流动力学测定	(466)
五、超声心动图数据	(472)
六、心机械图	(479)
(一) 心尖搏动图	(479)
(二) 颈动脉搏动图	(482)
(三) 收缩时间间期(STI)测定	(483)
(四) 颈静脉搏动图	(485)
七、心阻抗血流图	(486)
八、心脏起搏	(489)
九、食道心房调搏	(493)
十、机械辅助循环	(498)
十一、心音图	(499)
十二、心电图	(502)
(一) 心电图常用数据	(502)

(二) 心电图负荷试验	(512)
(三) 阿托品试验	(517)
(四) 心得安试验	(518)
十三、心向量图数据	(518)
十四、动态心电图 (Holter心 电图)	(521)
十五、心室晚电位	(522)
十六、希氏束电图	(523)
十七、一般心血管病诊疗技术 操作	(526)
(一) 股静脉穿刺术	(526)
(二) 股动脉穿刺术	(526)
(三) 锁骨下静脉穿刺术	(527)
(四) 心包穿刺术	(527)
(五) 右心导管术	(528)
(六) 电复律术	(543)

英汉专业词汇

一、心血管疾病词汇

A

abdominal aneurysm 腹主动脉瘤

abdominal aortography 腹主动脉造影

abdominal heart 腹位心

abdominal pain 腹痛

abdominal pulse 腹部〔腹主动脉〕搏动

abdomino-jugular reflux test 腹颈回流试验

aberrant artery 迷走动脉

aberrant A-V junctional conduction 差异性房室交界传导

aberrant conduction 差异性传导
 aberrant right subclavian artery 迷走右
 锁骨下动脉
 aberrant ventricular conduction 心室差
 异传导
 abnormal color of urine 尿色异常
 abnormalities of respiratory rate 呼吸
 频率异常
 abnormalities of respiratory rhythm 呼
 吸节律异常
 abnormalous A-V excitation 预激综合征
 abrupt pulse 促脉
 abscess of heart 心脏脓肿
 absolute cardiac dullness 绝对心浊音界
 absolute refractory period, ARP 绝对不
 应期
 abundance factor 度因子
 accelerated angina, progressive angina 进
 行性心绞痛
 accelerated conduction syndrome 预激综
 合征

accelerated hypertension 急进性高血压
accelerated idiojunctional rhythm 加速房
室交接处自主心律
accelerated idioventricular rhythm 加速
心室自主心律
acceleration half-time 二分之一加速时间
accentuated murmur 递增性杂音
accessory atrioventricular connection 房
室旁路连接
accessory chamber 副心腔, 附加心腔
accessory pathway 附加通道 (旁道)
accessory pathway reentrant tachycardia
旁道折返性心动过速
accessory pathway tachycardia 旁道心动
过速
acchrochage 钩拢
“acchrochage” or isorhythmic dissociation
“钩拢”或同速节律性分离
accidental murmur 偶发性杂音
accordion-like effect 手风琴样效应
accumulation 蓄积性

acetylcholine 乙酰胆碱
 acetylcholine receptor 乙酰胆碱受体
 acetylcholinesterase 乙酰胆碱酯酶
 acetyl coenzyme A 乙酰辅酶A
 achalasia 失弛缓症
 acid-base balance 酸碱平衡
 acid base disturbance 酸碱平衡失调
 acidemia 酸血症
 acidosis 酸中毒
 acoustic contrast agent 声学造影剂
 acquired cardiovascular diseases 获得性
 心血管病
 acrocyanosis 手足发绀症
 acromegaly 肢端肥大症
 actin 肌纤蛋白
 actin-myosin rigor complexes 粗肌丝僵
 硬复合物
 actinomycosis of heart 心脏放射菌病
 action potential 动作电位
 action potential amplitude, APa 动作电位
 振幅

action potential duration, APD 动作电位
时间

activation 激活

activator 激活剂

active electrode 有效电极 (作用电极)

active exercise 自主运动

active hyperemia 主动性充血

active transport 主动运转

actomyosin 肌纤凝蛋白

acute arthritis 急性关节炎

acute bacterial endocarditis 急性细菌性心
内膜炎

acute cardiac insufficiency 急性心功能不全

acute circulatory insufficiency 急性循环
机能不全

acute coronary insufficiency 急性冠状动
脉供血不足

acute cor pulmonale 急性肺源性心脏病

acute gouty arthritis 急性痛风性关节炎

acute heart failure 急性心力衰竭

acute high altitude sickness 急性高山病

acute isolated myocarditis 急性孤立性心肌炎

acute low-output heart failure 急性低搏出量性心力衰竭

acute myocardial infarction 急性心肌梗塞

acute non-specific pericarditis 急性非特异性心包炎

acute pericarditis 急性心包炎

acute pharyngitis 急性咽炎

acute pulmonary edema 急性肺水肿

acute pulmonary heart disease 急性肺源性心脏病

acute renal failure 急性肾衰竭

acute subendocardial myocardial infarction 急性心内膜下心肌梗塞

acute tonsillitis 急性扁桃体炎

acyanotic congenital cardiovascular diseases 非紫绀型先天性心血管病

Adams-Stokes syndrome, cardiac syncope 阿斯氏综合征, 心源性昏厥

adaptation 适应

Addis count 爱迪氏计数

adenosine diphosphate, ADP 二磷酸腺甙

adenosine monophosphate, AMP 一磷酸腺甙

adenosine triphosphatase 三磷酸腺甙〔分解〕
酶

adhesion 粘附、粘连

adhesion of pericardium 心包粘连

adhesion of platelet 血小板粘附

adhesive pericarditis 粘连性心包炎

adiposity, adipositas 肥胖〔症〕

admittance relationship 导纳关系

adrenal angiography 肾上腺血管造影

adrenal cortical hormone, ACH 肾上腺
皮质激素

adrenaline, epinephrine 肾上腺素

adrenergic blocking agents 肾上腺素能阻
滞剂

adrenergic fiber 肾上腺素能纤维

adrenergic inhibitors 肾上腺素能阻滞剂

adrenergic nerve 肾上腺素能神经

adrenergic receptor 肾上腺素能受体

adreno-cortical hyperfunction 肾上腺皮质机能亢进

adrenocorticotrophic hormone, ACTH

促肾上腺皮质激素, 皮促素

advanced(or high grade)A-V block 进展性(高度)房室传导阻滞

after-depolarization 后去极化, 后除极

after-discharge 后放

after-hyperpolarization 后超极化

after load 后负荷

after potential 后电位

age 年龄

agonal stage 濒死期

agonal state 濒死状态

air embolism 空气栓塞

airway, breathing, circulation, A.B.C.

畅通气道, 人工呼吸, 建立循环 (美国心脏病协会ABC复苏步骤)

akinesis 运动丧失

albumin, A1 白蛋白

albumin/globulin(ratio), A/G 白蛋白/球蛋白